

## Porównanie tłumaczeń Wyjścia 1:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
SNP'18	Przekład literacki	Biblia to jest Pismo Święte Starego i Nowego Przymierza I, 2018	Uprzykrzali im życie ciężką pracą przy glinie i ceglach. Narzucali im przeróżne prace na polach. A wszystko to Izraelici wykonywali pod przymusem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska, 2018	I uprzykrzali <i>im</i> życie uciążliwą pracą przy glinie i przy ceglach, i przy każdej robocie na polu. Do wszelkiej pracy zmuszali ich bez litości.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska, 1881	I przykrzyli im żywot ich robotą ciężką około gliny, i około cegieł, i około każdej roboty na polu, mimo wszelaką robotę swą, do której ich używali bez litości.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka 1599, 1923	i ku gorzkości przywodzili żywot ich robotami ciężkimi gliny i cegły, i wszelaką służbą, którą byli obciążeni w robotach około ziemie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia V, 1999	i uprzykrzali im życie uciążliwą pracą przy glinie i cegle oraz różnymi pracami w polu. Do tych wszystkich prac przymuszano ich bezwzględnie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska, 1975	I uprzykrzali im życie uciążliwą robotą w glinie i przy ceglach i różną pracą na polu. Wszystkie te prace wykonywali pod przymusem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna, 2018	Uprzykrzali im życie ciężkimi pracami przy glinie i ceglach oraz wszelkimi robotami w polu. Wszystkie te prace wykonywali pod przymusem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów, 2016	Ich życie stało się nie do zniesienia. Przemocą zmuszano ich do wyrobu cegieł i do uprawy pól, a przy okazji jakiegokolwiek pracy znęcano się nad nimi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska I, 1975	Tak to uprzykrzali im życie ciężką pracą przy glinie i ceglach oraz wszelką pracą w polu (przy wszystkich ich pracach), którą wykonywali u nich pod przymusem.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Uprzykrzyli ich życie ciężką pracą przy zaprawie i przy ceglach i wszelką pracą w polu. Każda praca, do której ich przymuszali, była wyniszczająca.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка (1997-2007) 76 книг	і гірким чинили їх життя тяжкими роботами, глиною і цеглою і всіма роботами, що на рівнинах, згідно з усіма ділами, якими їх уярмували силою.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska, 2012	Zaś ich życie czynili gorzkim, ciężką robotą przy glinie, ceglach i wszelkiej pracy na polu, przy której bez litości ich ujarzmiali.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata, 1997	I uprzykrzali im życie ciężką niewolniczą pracą przy zaprawie glinianej i ceglach oraz wszelką niewolniczą pracą w polu – wszelką niewolniczą pracą, w której ich wykorzystywano jako tyranizowanych niewolników.